

Checkliste Übersetzungsqualität

Ein Leitfaden für alle, die auf Anhieb eine gute Übersetzung bekommen wollen, denn eine gute Übersetzung hängt auch von den Vorgaben für den Sprachdienstleister und einer guten Kommunikation ab!

1 VOR DER AUFTRAGSERTEILUNG

Stellen Sie eine Liste Ihrer Wünsche für den Sprachdienstleister zusammen:

- Sprache(n) und Übersetzungsrichtung(en) (z. B. Englisch – Deutsch)
- Fachgebiet (z. B. Solarthermie)
- Liefertermin für die Rücklieferung
- Auftrags- und Leistungsumfang (Anzahl der Seiten, Wörter oder Zeichen inkl. Leerzeichen)
- Textsorte (z. B. Pressemitteilung, Bedienungsanleitung etc.)
- Adressat oder Zielgruppe und Verwendungszweck (z. B. englischer oder internationaler Markt)
- Lieferform des Textes an den Sprachdienstleister sowie gewünschtes Rücklieferformat: Software, Papier, Datenträger, Layout
- Einbindung vorhandener Firmenterminologie in die Übersetzung

2 BEARBEITUNG DES AUFTRAGS

Sie können dann von einem qualifizierten Sprachdienstleister erwarten:

- Hervorragende Kenntnisse der Ausgangssprache (Sprache des Originals)
- Muttersprachliches Niveau in der Zielsprache (Sprache der Übersetzung)
- Sachkenntnis: Vertrautheit mit dem Fachgebiet
- Kenntnis der kulturellen und sprachlichen Konventionen in den jeweiligen Ländern
- Übersetzerische Qualifikation: perfekte sprachliche Umsetzung
- Hochschuldiplom, staatliche Prüfung, berufliche Qualifikation

3 ÜBERARBEITUNG UND FEEDBACK

Ihr Feedback ist wichtig!

- Auftretende Probleme rechtzeitig ansprechen
- Ggf. Zeit und Gelegenheit zur Überarbeitung geben
- Konstruktive Kritik äußern
- Missverständnisse aus dem Weg räumen